

Status message e state message

Post pubblicato il 25 marzo 2008 in blogs.technet.com/terminologia

All'università ci veniva spesso ricordato che il lessico della lingua inglese è il **più vasto** in assoluto, con un numero di vocaboli **3-4 volte superiore** a quello delle principali lingue europee grazie a parole di origine germanica, latina, greca o di altra provenienza. Era un dato poco rassicurante allora, specialmente sotto esame, ma mai avrei immaginato che ogni tanto avrebbe continuato a perseguitarmi. Mi è venuto in mente stamattina, quando un collega ha chiesto suggerimenti per la traduzione di **state message** e come differenziarla da **status message**: ho pensato fosse un esempio interessante di tipici problemi di localizzazione.

In ambito informatico, **status** e **state** in inglese di solito sono sinonimi e generalmente indicano "la condizione di un dispositivo, un programma, un sistema o un altro elemento in un particolare momento". L'etimologia è la stessa: *status* dal latino *status*; *state* dal francese antico *estat*, a sua volta dal latino *status* (in linguistica si parla di **doppioni**, o allotropi).

In Configuration Manager e alcuni prodotti correlati, tuttavia, è stato scelto di dare sfumature di significato diverse ai due termini, differenziando tra **status message** e **state message**. E qui iniziano i problemi di localizzazione, specialmente per le lingue come l'italiano che non sempre possono attingere a termini di morfologia o etimologia diverse.

Se nella lingua d'arrivo non esiste già un termine corrispondente e se non sono disponibili sinonimi, vanno trovate **soluzioni alternative**. Si comincia **analizzando la definizione** per identificare l'elemento chiave che distingue i due concetti e sul quale lavorare per rendere esplicita la differenza. Non sempre, però, le definizioni fornite dal team di sviluppo aiutano, come in questo caso (volutamente le riporto in inglese):

Status message: *A message for the Configuration Manager Administrator console generated by a Configuration Manager component. Status messages differ from operating system events in that they represent the flow of activity within an Configuration Manager site.*

State message: *A message type used to send data from Configuration Manager 2007 clients to site systems using a quick and efficient mechanism.*

Si cercano quindi **ulteriori spiegazioni**, direttamente dal team ("*State messages are not the same as status messages; whereas status messages provide information about component behavior and data flow, state messages provide a snapshot of the state of a process at a specific time*") e nella documentazione disponibile. A volte ci si rende conto che certe sfumature possono sfuggire anche ai parlanti madrelingua, come concluderei da questo [post del team](#), ma non è una gran consolazione...

Si analizza inoltre la **terminologia già esistente** per escludere sovrapposizioni di significato o ambiguità. In questo specifico caso, abbiamo concordato che il concetto espresso da *status message* e reso in italiano da *messaggio di stato* non poteva essere modificato perché termine ormai consolidato e usato in decine di prodotti, non solo Microsoft.

Andava quindi trovata una **soluzione specifica** per *state message* e, basandoci su ulteriori esempi e spiegazioni del team, abbiamo optato per *messaggio sullo stato attuale*. Non è una soluzione che ci soddisfa del tutto ma perlomeno funziona nei contesti in cui appare il termine e soprattutto la rivisiteremo quando sarà disponibile ulteriore documentazione e se dovesse causare problemi o se ricevessimo commenti da chi usa il prodotto.

Licia Corbolante – [Terminologia etc.](#)